

А. Одебунми
Ибадан, Нигерия

**ТРЕКИНГ И ИДЕОЛОГИЯ
В ПОЛИТИЧЕСКИХ НОВОСТЯХ СМИ**

УДК 321.0

Код ВАК 10.02.04; 10.02.19

Аннотация. Статья посвящена идеологической нагрузке трекинга в представлении новостей СМИ, недостаточно изученной проблеме политической и медийной дискурсологии. Одно заглавное сообщение и четыре связанных с ним новости из нигерийской газеты *Punch*, посвященные непростому решению нигерийского Верховного суда касательно выдвижения бывшего вице-президента Атику Абубакара на выборы 2007 года, были проанализированы с точки зрения медиального дискурса, критического дискурс-анализа и прагматики.

Проанализированы отношения между политическими и юридическими институтами. Исследование завершается выводом о том, что преобладание упоминаний вопросов, которые благоприятны для Абубакара, доминирование авторитарных голосов и стратегический трекинг голосов общественных участников раскрывает ангажированность исследуемой газеты в пользу Атику Абубакара и поддержку демократической власти в Нигерии.

Ключевые слова: Политический дискурс; политическая лингвистика; трекинг; язык СМИ, медиалингвистика; институты власти.

Сведения об авторе: Одебунми, Акин
Ученая степень, звание: Доктор философии, профессор

Место работы: Университет Ибадана

Должность: профессор

Контактная информация: Department of English, Faculty of Arts, University of Ibadan, Agbowo, Ibadan, Oyo State, Nigeria, 200001.
E-mail: akinodeb@yahoo.com.

Введение

До настоящего времени изучение политического дискурса проводилось, в основном, на материале докладов политических деятелей (Fairclough 2005; van Dijk 2005; Mazidad 2007), политических интервью в СМИ (Mullany 2002; Zbervovich 2007; Odebunmi 2008), политических дебатов (Christie 2002; Fento-Smith 2008) и др. Немногие из этих исследований были посвящены средствам репрезентации политических новостей (Nunn 2007). В большинстве случаев ученые анализировали новости с точки зрения критического дискурс-анализа, игнорируя прямую связь между трекингом и идеологией, которая, в свою очередь, влияет на способы представления и значимость публикуемых материалов. С другой стороны, трекинг не рассматривался как средство идеологической реализации в новостях СМИ. К примеру, ученые исследовали трекинг лишь как способ представления людей в материалах СМИ (Alo 2007). Другие рабо-

A. Odebunmi
Ibadan, Nigeria
**TRACKING AND IDEOLOGY
IN POLITICAL NEWS REPORTING**

Abstract. This paper focuses on the ideological value of tracking in news reporting, an area that is yet to be significantly explored in the literature on political discourse, media studies and discourse analysis. One lead and four related reports of the Nigerian *Punch* newspaper on the sensitive Nigerian Supreme Court judgement delivered on the qualification of Former Vice President Atiku Abubakar for the 2007 general election were purposively sampled and analyzed using insights from media discourse, critical discourse analysis and pragmatics.

Two institutions, namely political and judicial, are found to be tracked in the reports through esphora and homophora. The power relations between these institutions and Atiku Abubakar are tracked largely through bridging and anaphora, showing different ideological exploitations and conflicts between the groups. The paper concludes that the preponderance of references to issues that favour Abubakar, a dominance of authorial voices and strategic tracking of public participants' voices unveil the principal's (*the Punch's*) bias for Atiku Abubakar and support for democratic governance in Nigeria.

Key words: political discourse; political linguistics; tracking; mass media; media linguistics; political institutions.

About the author: Odebunmi, Akin
Academic degree, academic status: PhD in philosophy, professor

Place of employment: University of Ibadan,

Position: professor

Контактная информация: Department of English, Faculty of Arts, University of Ibadan, Agbowo, Ibadan,

Oyo State, Nigeria, 200001.

ты по изучению трекинга были либо не связаны с политическим дискурсом, либо ограничивались одними и теми же видами трекинга.

Данная работа посвящена исследованию политических новостей СМИ с точки зрения связи трекинга и идеологии. В качестве материала использовались одна основная и несколько дополнительных статей из газеты «Панч», в которых освещалось решение нигерийского Верховного суда о восстановлении прав бывшего Вице-президента Нигерии Атику Абубакара. Это событие сыграло решающую роль в сохранении нигерийской демократии.

Сложная ситуация сложилась в связи с результатами выборов: Абубакар, его партия, конгресс и большинство нигерийцев считали, что президент Нигерии Олусеган Обасанджо повлиял на независимую избирательную комиссию (национальный избирательный орган) с целью не допустить Абубакара к участию в президентских выборах 2007 года. Ситуацию усу-

губило решение суда (которое в дальнейшем было оспорено Абубакуром в Верховном суде) в поддержку независимой избирательной комиссии о дисквалификации Абубакара.

В результате, Верховный суд был вынужден проявить осторожность как в правовой процедуре, учитывая время (с момента выборов прошло несколько дней), так и в принятии решения. Такую же осторожность в отражении этих событий проявила ведущая газета «Панч», известная прямотой извинительностью суждений.

Таким образом, целью данного исследования является выявление средств репрезентации данного материала и определение способов взаимодействия этих средств с идеологией.

Основная тема конфликта была отражена в публикации газеты «Панч» 17 апреля 2007 года под заголовком «Верховный суд восстановит Атику в избирательных списках» (T. Soniyi и O. Fabiyi). Последующие статьи лишь дополняли эту публикацию: 1) «Мы подчинимся решению Верховного суда», – сказал Иву» (M. Mojeed); 2) «Байо Оджа объявляет решение суда» (T. Soniyi и O. Fabiyi); 3) «Реакция НБА, Гани и других» (M. Mojeed, S. Okanlawon, T. Amokuodo, K. Ketefe, K. Obasola); 4) «Это победа демократии» (M. Mojeed).

Приведенные материалы были проанализированы с учетом теории трэкинга, дискурс-анализа СМИ и критического дискурс-анализа. Кроме того, учитывалась теория совместимости текстов на лексическом и структурном уровнях (Meij 2000; Odebunmi 2006). Считаем, что данное исследование, проведенное на материале политических новостей, позволит понять структуру власти и социо-политические взгляды нигерийского общества.

Трэкинг и новости (в Нигерии)

Трэкинг является средством не только языка, но и дискурса. Соединяя части текста, трэкинг усиливает прагматический потенциал последнего.

В специальной литературе выделяют четыре основных источника трэкинга: представление, предположение, владение и сравнение (Martin, Rose 2003). Представление вводит объекты в текст, тогда как, предположение обнаруживает их. Репрезентантами представления и предположения являются: *are, a, an, one, someone, somebody, anyone, the, that, I, me, you, she, it, we, us, имена собственные*. Различие между представлением и предположением обусловлено использованием новой и данной информации (Brown, Yule 1983). Владение и сравнение (включая притяжательные местоимения и существительные – *his, my, John's* и др., а также прилагательные и существительные – *same, similar, other, another, related, different* и др.) могут использоваться как в качестве

представления, так и в качестве предположения.

Трэкинг реализуется в тексте при помощи различных средств, таких как анафора (отсылает читателя к предыдущей информации, например, *Tolu sings. She also dances*); сцепление (косвенно отсылает к предыдущей информации, например, *They just brought the fridge, but the door fell down*); катафора (направляет к последующей информации, например, *There is one saviour: Jesus Christ*); эсфора (направляет к последующей информации в рамках словосочетания, например, *The song of freedom*); омофора (указывает на информацию, которая хранится вне текста и хорошо известна читателям, например, *The redemptive council*); экзофора (указывает на ситуацию вне текста, например, *God sees what we don't see*) (Martin and Rose).

Идеология, трэкинг и новости

Водак (1996: 18) представляет идеологию как «косый способ создания общества, который предполагает неравные структуры власти и общественный строй». Таким образом, идеология – это политика, связанная с использованием языка, в то время как язык является средством идеологической репрезентации. Это означает, что язык может быть исследован как источник скрытых устремлений и политических склонностей человека. В связи с этим, языковые уровни рассматриваются с точки зрения репрезентации идеологии. При этом анализируется не только лексический уровень, но и текстовой. На лексическом уровне идеология представлена достаточно широко (Fairclough 1998, 2001; Wodak 1996; Verdonk 2002).

На уровне текста, по словам Фэрклафа (1998), важным инструментом идеологии является согласованность. Согласованность представляется ключевым фактором, как в идеологическом устройстве, так и реконструкции единиц дискурса: текст «требует» использование таких единиц, которые бы обладали способностью сочетаться друг с другом, отличались многообразием и их связь не была бы выражена эксплицитно (Fairclough 1998: 74).

Данная точка зрения свидетельствует о приемлемости использования трэкинга в отношении к идеологии, так как трэкинг позволяет показать скрытые текстовые связи. Наибольшую важность в исследовании представляют такие средства, как слияние, эсфора, омофора и анафора (используемые в представлении, предположении, владении и сравнении), которые включены в текст с целью репрезентации максимального уровня идеологии. В широком смысле эти средства могут быть рассмотрены с точки зрения стилистики, поскольку стиль сам по себе обладает идеологической важностью (Fairclough 1998: 75). Стиль раскрывает политическую направленность журналиста и/или организации СМИ.

Важность политических устремлений обычно присутствует в публикациях СМИ, в которых закреплены авторские права. Фактически, над сводками новостей работает несколько журналистов, что затрудняет определение авторства. В связи с этим, например, во многих публикациях Малави не указывается имя журналиста, и ответственность переносится на организацию СМИ (Chimombo and Roseberry, 1998). Это свидетельствует о том, что принадлежность авторства является идеологической позицией организации, которая, в свою очередь, репрезентируется посредством трэкинга.

Гоффман (1981) определяет идеологические репрезентанты новостей во взаимосвязи с тремя составляющими: отправитель, автор и редактор. Отправитель записывает материал на пленку или бумагу; автор (журналист) оформляет этот материал в статью; редактор отражает свою точку зрения. Чтобы понять идеологию, выраженную при помощи трэкинга в новостях СМИ, требуется определить действующих лиц публикаций, особенно автора и редактора, а также участников, включенных в репрезентацию новостей. Это позволит четко выделить идеологические репрезентанты текста.

Анализ и результаты

В тексте выделяются две основные функции трэкинга как средства репрезентации идеологии: представление институтов власти и представление структуры власти. Первая выражена посредством эсфоры и омофоры, а вторая – посредством сцепления и анафорой.

Институты власти

В тексте репрезентируются два института власти: политический и юридический. Политическая власть представлена независимой национальной избирательной комиссией, которая в случае необходимости играет роль глашатая для нигерийского правительства. Независимая национальная комиссия включает: (а) избирательный округ (б) политическую власть (в) независимых наблюдателей. Независимая избирательная комиссия как избирательный округ репрезентируется исключительно при помощи омофоры *the Independent National Electoral Commission*, предполагая, что сущность избирательного округа известна реципиенту, то есть среднему нигерийцу. Информация об избирательном округе как социальном и политическом органе широко распространена и поэтому находится вне рамок текста.

В некоторых случаях независимая избирательная комиссия представлена как политическая власть, что, большей частью, репрезентируется посредством омофоры и эсфоры. Например:

Пример 1:

He further said the power (96)
conferred on INEC to organize (97)

undertake and supervise all (98)
elections to the offices of the (99)
President and Vice-president (100)

Эсфора “*elections to the offices...*” продвигает информацию от слова “*elections*” к слову “*the offices*”, являясь одновременно омофорой. Эта связь определяется дальнейшим текстовым проникновением, то есть актуализируется контекстом “*organize undertake and supervise*” и “*the President and Vice-president*”. Контекстуальная поддержка эсфоры и омофоры способствует представлению независимой национальной избирательной комиссии как органа власти, обеспечивающего проведение выборов на избирательных участках.

Эта политическая власть имеет границы, которые также репрезентированы эсфорой и омофорой (строчки 104-105):

Пример 2:
And other elective posts, under (101)
paragraph 15 of the third (102)
schedule to the constitution, did (103)
not vest the power of disqualification of any candidate in INEC (105)

Именно словосочетание “*the power*”, а не “*power*” закладывается в сознании нигерийцев. В данном случае “*the power*” при помощи предлога “*of*” указывает на слово “*disqualification*”, которое фокусирует внимание на власти, обладающей правом дисквалифицировать. В контексте это передают словосочетания “*did not vest*” и “*in INEC*”, которые репрезентируют ограниченные рамки власти независимой избирательной комиссии, так как она лишена права осуществлять законную власть.

В тексте юридическая власть определяется как (а) институты закона и их функции (б) правовые решения и действия (с) законодательные учреждения (д) решение спорных дел и апелляций. Каждая из этих характеристик репрезентируется посредством эсфоры или омофоры и будет проанализирована ниже. В тексте представлены три законодательных учреждения: Верховный суд, апелляционный суд и Федеральный Верховный суд. Однако рамки статьи позволяют проанализировать только репрезентацию первых двух судов.

Эсфора в словосочетании “*the Court of Appeal*” не несет указаний на институт закона, упоминаются только функции принимать апелляции, то есть Апелляционный суд – это суд, где рассматриваются апелляции. При помощи трэкинга представлены правовые решения и действия этого суда. Приведем два примера.

Пример 3:

Earlier attempts by counsel (27)
for INEC, Mr. Joe-Kyari (28)
Gadzama (SAN), to seek for an (29)
adjournment was rejected as (30)
Justice Kastina-Aliu confirmed (31)

*the readiness of the court to proceed (32)
with the matter in view of (32)
time factor (34)*

В этом примере посредством эсфоры “*the readiness of the court*” игнорируется информация о решении суда. То же самое происходит в контексте словосочетания “*to proceed with the matter in view of time factor*”. Потеря информации, репрезентируемая при помощи эсфоры, представляется значительной для нигерийской демократии и институтов власти, раздавленных подозрительным решением суда, которое в дальнейшем было рассмотрено в апелляционном суде.

Другой пример:

Пример 4:

*The notice of the appeal stated, (118)
the learned justices of the court of Appeal erred....
(119)*

Словосочетание “*the notice*” указывает на словосочетание “*the appeal*” чтобы обозначить правовой документ, предполагающий правовые действия, поскольку обращение обязательно рассматривается компетентными органами в процессе обсуждения.

Кроме правовых действий посредством трэкинга репрезентируются правовые инстанции. В связи с этим, приведем следующие примеры:

Пример 5:

Earlier attempts by counsel (77) (омофора)

Пример 6:

*Five justices of the court, with the (77)
President of the Court of (78)
Appeal.... (79) (эсфора/омофора)*

Пример 7:

*The learned justices of the Court
of Appeal armed in law.... (119) (эсфора)*

В примере 5 представлен статус адвоката, который защищает данное дело. В примере 6 словосочетание “*five justices of the Court of Appeal*” указывает на высшую инстанцию суда. В том же примере словосочетание “*the President of the Court*” репрезентирует статус главного судьи. Этот статус имеет идеологическое значение и будет проанализирован во второй части нашего исследования. В примере 7 “*the learned justices of the court*” фокусирует внимание на самом высоком статусе апелляционного суда.

Приведенные примеры, представляющие юридический институт власти, репрезентируют обычную правовую процедуру, которая может быть выражена в тексте при помощи различных видов трэкинга:

Пример 8:

*Gadzama had wanted an (35)
adjournment to enable him to (36)*

*provide a better presentation of (37)
the subject matter before the (38)
court.... (40)*

Пример 9:

*In arguing the appeal, coun – (41)
sel for Abubakar, Mr. Rickey.... (42)
Tarma, (SAN), however, prayed (43)
the court to set aside the judgment of the Court of Appeal on (45)
the ground that it was in error (46)*

В примере 8 результат спора о дисквалификации вице-президента Атику Абубакара в выборах 2007 года, репрезентируется посредством омофоры “*the subject matter*”; в примере 9 – посредством омофоры “*the appeal*” и эсфоры “*the judgment of the Court of Appeal*”.

Трэкинг и отношения институтов власти

Отношения институтов власти выражены в тексте, в основном, при помощи сцепления и анафоры, но в некоторых случаях используются омофора и эсфора. Отношения институтов власти могут быть представлены следующими вариантами:

- I. Сильная власть против слабой власти (независимая национальная избирательная комиссия против кандидатов)
- II. Слабая власть + идеология/социальная структура против сильной власти (кандидаты против независимой национальной избирательной комиссии)
- III. Слабая власть против правовой силы (кандидаты против Апелляционного суда)
- IV. Слабая власть + идеология/социальная структура против высокой правовой силы
- V. Высокая правовая сила против низкой правовой силы (голос демократии против подавления)
- VI. Юридическая сила против политической силы.

Эти варианты будут детально рассмотрены ниже.

Власть независимой национальной избирательной комиссии распространяется на политических кандидатов, одним из которых является вице-президент Атику Абубакар, дисквалифицированный из списка участников президентских выборов 2007 года. Такие отношения власти представлены авторами следующим образом:

Пример 10:

*The supreme court on Monday (1)
held that Independent (2)
National Electoral Commission (3)
had no power to disqualify (4)
Vice-President Atiku Abubakar.... (5)
or any other candidate for the (6)
2007 general election (7)*

Сцепление и анафора в примерах 11 и 12 указывают на дисквалификацию, предпринятую национальной независимой избирательной комиссией, которая также была представлена в примерах 1 – 7:

Пример 11:

... INEC had the (74)
power to screen and disqualify (75)
candidates for the election (76)

Пример 12:

That INEC had such power (81)

“INEC” (строка 74) в примере 11 посредством сцепления репрезентирует полное название “The Independent National Electoral Commission” (строки 2-3), соединяясь с “power to screen and disqualify candidates for the election”, где “candidates” и “election” представляются также сцеплением к “Vice-President Atiku Abubakar” и “the 2007 general election”. В рамках данного текста трэкинг репрезентирует сильную власть независимой национальной комиссии, которая превалирует над слабой властью кандидатов и ограничивает ее. В примере 12 “such power” (строка 81) является сцеплением к “power to disqualify” (строка 4). Подобная интерпретация может быть предложена в примере 11.

Другая связь находит место между слабой властью (идеология/социальная структура общества) и сильной властью (независимая национальная избирательная комиссия). В дебатах кандидат демонстрирует свое представление социальной структуры общества, которое дает ему лишь ограниченные права на восстановление ситуации. Это представление и тот вызов, который бросает кандидат независимой избирательной комиссии, репрезентируется посредством различных видов трэкинга во взаимосвязи с ситуацией вокруг дисквалификации и власти независимой избирательной комиссии в строках 1-7. Пример 13 показывает следующие виды трэкинга:

Пример 13:

In the appeal, *Abubakar* argued that the decision of the (86)
Court of Appeal that provisions empowering INEC to dis - (88)
qualify candidates were not included in the constitution for the (90)
fun of it (91)

В этом примере ‘*Abubakar*’ (строка 85: сцепление) указывает на “Vice-president *Abubakar*”. Связь с ‘argued that ...fun of it’ свидетельствует о вызове Абубакара против дисквалификации, репрезентированного при помощи (в этом примере) слова “the decision”, которое возвращает к информации “had no power to disqualify” (строка 4) и “the judgment” (строка 8).

Пример 14:

Following the invitation by (213)

INEC to all presidential candid dates to appear before it for screening, *Abubakar and his Party* filed a suit at the Federal High Court in Abuja, challenging the commission's power to carry out the screening (220)

The court partly in his favour and held that though INEC could screen candidates, it lacked the power to disqualify candidates (225)

INEC was dissatisfied with both findings. *Abubakar* was also irked by the ruling, that INEC could screen candidates. He filed a cross-appeal on that issue while INEC appealed against the whole judgment (226)

В этом примере внимание фокусируется на отношениях власти. Независимая национальная избирательная комиссия, являясь сильным органом правительства, обладает правом отбирать кандидатов в президенты, которое репрезентируется посредством различных видов трэкинга в примере 14. “*Abubakar*” через сцепление и предположение связывается с “*his party*” (представлением) для того, чтобы показать силу и важность правовых действий. Слово “challenge” несет определенную идеологическую нагрузку. Связанное сцеплением с “the commission's power” (в этом случае находят место также внутритекстовые связи), оно репрезентирует спор.

В представленном конфликте Верховный Федеральный суд в Абудже принимает решение в пользу одновременно как Абубакара, так и независимой избирательной комиссии, что ведет к новому спору в апелляционном суде. Неудовлетворенность Абубакара и его идеологические принципы, представленные при помощи трэкинга в словосочетании “irked by the ruling, that INEC could screen candidates” (строки 228-229), привели к дальнейшим правовым действиям, которые были репрезентированы в словосочетании “a cross-appeal” (строка 230) и связаны посредством анафоры со словосочетанием “that issue going back to the ruling that INEC could screen candidates” (строки 230-231).

Связанные в тексте “challenge” и “the commission's power” направлены на привлечение внимания к реакции независимой избирательной комиссии, в особенности, к ослаблению ее власти. Эта реакция представлена при помощи сцепления “INEC” (пострадавшая сторона), “appealed” (указывает на “cross-appeal” (строка 230) и показывает противодействие в споре за власть) и “the whole judgment” (указывает на “the court ruled” (строка 221) и “the ruling that INEC could screen... (строки 228-229)).

Другие отношения власти представлены между слабой властью Атику Абубакара и

сильной властью апелляционного суда. Суд отдает предпочтение независимой избирательной комиссии как правительльному органу. Это можно обнаружить в тексте посредством трэкинга. Примеры 15 и 16 репрезентируют несколько видов трэкинга:

Пример 15:

... The Court of Appeal (14)
of Appeal, Abuja.... had (15)
claimed that INEC had powers (16)
to disqualify candidates (17)

Пример 16.

The Court of Appeal had on (73)
April 3 ruled that INEC had the (74)
power to screen and disqualify (75)
candidates for the election (76)

В приведенных примерах правовая власть в лице апелляционного суда принимает решение суда не в пользу Абубакара, что противоречит Федеральному Верховному суду. Власть независимой избирательной комиссии репрезентируется посредством анафор “INEC had powers to disqualify candidates” и “had the power to screen and disqualify candidates for the election”, которые возвращают к представлению “... to disqualify Vice-President Atiku Abubakar or any other candidate for the 2007 general election” (строки 4-7).

Такой поворот событий привел к новому изменению в отношениях власти, перенеся «поле битвы» между Абубакар и независимой избирательной комиссией в новую стадию: решение апелляционного суда оспаривается в Верховном суде. Идеологические принципы Абубакара, направленные против решения апелляционного суда, отражены в следующем отрывке.

Пример 17:

Abubakar was dissatisfied (82)
and appealed to the Supreme (83)
Court. (84)
In the appeal, Abubakar ar- (85)
gued that the decision of the (86)
Court of Appeal that provi- (87)
sions empowering INEC to dis- (88)
qualify candidates were not in- (89)
cluded in the constitution for the (90)
fun of it was wrong (91)

Слово “dissatisfied” (напоминая, что “the Court of Appeal had ruled. INEC had the power ... the election” – строки 73-76) показывает реакцию Абубакара на решение суда. Слово “appealed” (связанное с “dissatisfied”) репрезентирует дальнейший правовой шаг, который предпринимает Абубакар в споре с апелляционным судом, обращаясь к более высокой юридической власти Верховного суда. Действия Абубакара репрезентируются в словосочетании “in the appeal”, а его неудовлетворенность – в словосочетаниях “the decision of the Court of Ap-

peal” (сцепление, которое может быть выражено как “the judgement” (строка 14), “the court of appeal ... in error to hold ...” (строки 22-24), “five justices of the court ... agreed that INEC had such powers” (строки 77-81) и т.д.). Другим примером использования трэкинга является отрывок (строки 87-90), в котором решение суда подвергается сомнению, так как не соответствует конституции, и в тексте репрезентируется омоформами “the provision (empowering INEC)”, “(included in) the constitution”.

Заслуживают внимание отношения между высокой правовой и низкой правовой властями в представленных публикациях. Превосходство Верховного суда показано посредством решения суда, которое ослабляет власть апелляционного суда. Решение суда, переданное представителем средств СМИ, репрезентируется при помощи трэкинга представления и предположения:

Пример 18:

Justice Aloysius Katsina – Alu, (18)
who delivered the lead judge- (19)
ment said, “I have no doubt in (20)
coming to the conclusion that the (21)
Court of Appeal was in error in (22)
holding that INEC has the power (23)
to disqualify any candidate”.

“I” при помощи анафоры указывает на “Justice Aloysius Katsina – Alu”, представляя правовую инстанцию и власть, которая не признала решение апелляционного суда. “The conclusion” предполагает решение суда (возвращаясь к информации “held in” – строка 2), которое противоположно информации, представленной в ранее цитируемых строках 1-7: “The Court of Appeal” и “holding that INEC... the power to disqualify”. Некомпетентность апелляционного суда репрезентируется посредством трэкинга в словосочетании с “in error” (произнесенное представителем Верховного суда), которое является представлением для последующего предположения, к примеру, в словосочетаниях “in error” (анафора, использованная адвокатом Абубакара мистером Рики), “its decision” (сцепление, использованное автором публикации – строки 48-49) и др. Фактически, во всех примерах, которые отражают решение апелляционного суда, присутствует заблуждение.

В сводках новостей представлен апелляционный суд, находящийся под сильным идеологическим давлением:

Пример 19:

Five justices of the court with (77)
The President of the Court of (78)
Appeal, Justices Umar Abdullahi (79)
presiding ... (80)

Предположение “five justices” является основной анафорой к словосочетаниям “the Court of Appeal” (строки 14-15), “the appeal court”

(строки 47-48) и др. Предположим, что данное решение апелляционного суда не было передано ни представителями СМИ (т.е. не были представлены аргументы, выдвинутые судом), ни отражено в публикациях, где находит место представление “the President (of the Court)”. На первом месте предстает основная информация, которая не является избыточной или неуместной. Следовательно, данная информация несет в себе идеологические представления: журналисты и редактор стараются показать некомпетентность суда, неуважительное отношение к его статусу и професионализму его членов, предполагая, что пятно позора некомпетентности легло на апелляционный суд и всю юридическую систему Нигерии.

Таким образом, власть Верховного суда и Атику, выступающие против апелляционного суда и независимой национальной избирательной комиссии, добиваются правды, вскрывая фальшь и коррупцию. По мнению многих нигерийцев, правда была искажена, чтобы избавиться от Абубакара в период президентских выборов. Как говорилось ранее, решение суда является важным для политической и, в особенности, избирательной истории Нигерийцев, и пренебрежение этой историей может спровоцировать кризис в Нигерии. Это утверждение отражено в нескольких дополнительных публикациях:

Пример 20 (Дополнительное статья 3):

“We are happy that Supreme Court has once again lived up to expectations and saved the country’s democratic from collapse”

Пример 21 (Дополнительная статья 3):

“... the judgment has saved a lot of things. INEC could have plunged the country into chaos if the Supreme Court did not rule in this way”

Эти отрывки из утверждений общественных деятелей были целенаправленно отобраны редактором или автором публикации. При этом был вырезан тот материал, который не соответствовал актуальной теме статьи.

Один из наиболее важных отрывков, презентирующих значимость решения суда посредством трэкинга, был представлен в строках 8-11 этого же текста:

Пример 21:

The judgment came barely (8)
five days to the presidential elect – (9)
ion.

“The judgment” является сцепление к строкам 1-7 данного текста, где речь шла об управлении Верховного суда. Важность связи с “came barely five days ...” обусловлена указанием на временную значимость события. Словосочетание “the presidential election” предполагает выборы 2007 года. Результат восстановления статуса кандидатов, представленного посредством трэ-

кинга, был передан одним предложением в рамках отдельного параграфа, чтобы сфокусировать внимание на успехе демократии над насилистическими методами правительства Обасанджо.

Борьба между силами демократии и принуждением отражена в публикации следующим образом:

Пример 22:

Earlier, attemps by counsel (27)
for INEC, Mr. Joe-Kyari (28)
Gadzama (SAN) to seek for an
adjournment was rejected as (30)
Justice Katsina-Aliu confirmed (31)
the readiness of the court to pro- (32)
ceed with the matter in view of time factor (34)

В данном случае внимание уделяется представлению “counsel for INEC... Gadzama”, которое является эсфорой, репрезентирующей главного участника. Не менее важны представление “an adjournment” и предположение “Justice Katsina-Aliu”. При помощи трэкинга представлена реакция Алиу на предложение: “rejected”; решительность суда: “the readiness of the court”; временные рамки для решения суда: “in view of time factor”. Временные ограничения в словосочетании “time factor” предполагают “barely five days to the presidential election”, указывая на важность результатов и угрозу последствий, которые может иметь задержка.

В этом конфликте политические силы терпят поражение, поскольку, во-первых, Верховный суд отказывает в отсрочке; во-вторых, как уже упоминалось, политические силы не получают поддержки. Решение суда становится победой в борьбе за демократию Нигерии. Эта победа представляется одновременно поражением правительства, как отмечает журналист в дополнительной статье 1:

Пример 23 (Дополнительная статья 1):

The chairman of the Independent National Election Commission, Prof. Maurice Iwu, on Monday said that Vice-President Atiku Abubakar’s name would appear on the ballot paper for Saturday’s presidential election. He said the inclusion of the name of Abubakar in the ballot paper was in line with the Supreme Court’s judgment.

В этом примере представление “The chairman, Prof. Maurice Iwu” указывает на правительственный агента, который работает над вынесением решения суда. Словосочетания “the Vice-President...” и “Saturday’s presidential election” возвращают к информации о главной теме – восстановление Абубакара в списках избирателей. Выступающее в качестве связующего звена, словосочетание “his name would appear” является одной из интерпретаций решения суда, упомянутого в основной статье. В дальнейшем это интерпретация получает объяснение автора в словосочетании “in line with the Supreme Court’s judgment”.

Победа демократии репрезентируется посредством различных видов трэкинга в других публикациях. К примеру, в дополнительной статье 2 отражена точка зрения министра юстиции Байо Ойо:

Пример 24 (дополнительная статья 2):

Ojo ... said democracy was about upholding the tenets of the rule of law as enshrined in the 1999 constitution.

В этом отрывке под словом “democracy” понимается “the [victorious] judgment”, которое находит отражение в основной статье, а словосочетание “the 1999 constitution” указывает на правовые обязанности всех судов: Федерального суда, апелляционного суда и Верховного суда. Подобная точка зрения отражена в дополнительной статье 4 под заголовком “It's Victory for Democgacy” (предписанное Атику Абубакару высказывание): “It's” и “victory” при помощи анафоры указывают на решение суда, которое описано в основной статье.

Заключение

Итак, трэкинг позволяет репрезентировать социальные институты и отношения власти на основе политических событий в Нигерии. В качестве материала использовались одна основная и несколько дополнительных публикаций СМИ. Посредством эсфоры и омофоры были представлены политический институт власти (независимая национальная избирательная комиссия) и три юридических института власти: Верховный суд, апелляционный суд и Федеральный верховный суд. Сцепление и анафора позволили раскрыть отношения власти между политическим институтом власти, кандидатом (кандидатами) и юридическим институтом власти. При этом было обнаружено, что использование трэкинга в большинстве случаев не было объективным. Решение суда в пользу Абубакара (который считается жертвой авторитарной политики) и мнение авторитетных общественных деятелей, отраженное на страницах основного текста, повлияли на презентацию материала в других публикациях. Очевидно, что газета «Panچ» поддерживает Атику Абубакара как представителя демократического движения, осуждая правительство Обасанджо, которое, как передано в публикациях, использует противозаконные и подозрительные методы, чтобы разрушить демократический строй Нигерии.

REFERENCES

Alo, Moses. “Representation of People in the News in the Nigerian Print Media”. In Rotimi Taiwo, Akin Odebunmi and Akin Adetunji (eds). Perspectives on Media Discourse. – Muenchen: Lincom Europa, 2007.

Amouzadeh, Muhammed. “Language as Social Practice: Persian Newspapers in Post-revolutionary

Iran” // Journal of Language and Politics. – 7 (1). – 2008. – Pp. 53-70.

Brown, G. and George Y. Discourse Analysis. – New York: Cambridge, 1983.

Chimombo, Muira and Robert Roseberry. The Power of Discourse: An Introduction to Discourse Analysis. – New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1998.

Christie, Chris. “Politeness and the Linguistic Construction of Gender in Parliament: An Analysis of Transgressions and Apology Behaviour” // Sheffield Hallam Working Papers: Linguistic Politeness and Context. – 2002.

Fairclough, Norman. Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language. – London and New York: Longman, 1998.

Fairclough, Norman. Language and Power (second edition). – England: Pearson Education Limited, 2001.

Fairclough, Norman. “Blair's Contribution to Elaborating a New ‘Doctrine’ of International Community”. In Lilie Chouliaraki (ed). The Soft Power of War: Legitimacy and Community in Iraq War Discourses. – 2005. – Pp. 41-63.

Fenton-Smith, Ben. “Discourse Structure and Political Performance in Adversarial Questioning” // Journal of Language and Politics. – 7 (1). – 2008. – Pp. 99-120.

Goffman, E. “Footing”. In Forms of Talk. – Oxford: Blackwell, 1981.

Martin, J. and Rose David. Working with Discourse. – London and New York, 2003.

Mazid, Bahaa-eddin. “Presuppositions and Strategic Functions in Bush's 20/9/2001 Speech: A Critical Discourse Analysis” // Journal of Language and Politics. – 6 (3). – 2007. – Pp. 351-375.

Mey, Jacob. When Voices Clash: A Study in Literary Pragmatics. – New York: Mouton de Gruyter, 2000.

Mullany, Louise. “I don't think you want me to get a word in edgeways do you John?” Re-assessing (im)politeness, Language and Gender in Political Broadcast Interviews”. Sheffield Hallam Working Papers: Politeness and Context. – 2002.

Nunn, Francoise. “Values and Truth in International News”. In Rotimi Taiwo, Akin Odebunmi and Akin Adetunji (eds). Perspectives on Media Discourse. Muechen: Lincom Europa. – 2007.

Odebunmi, Akin. Meaning in English: An Introduction. – Ogbomoso: Critical Sphere, 2006.

Van Dijk, Teun. “War Rhetoric of a Little Ally: Political Implicatures and Aznar's Legitimization of the War in Iraq”. In Lilie Chouliaraki (ed) The Soft Power of War: Legitimacy and Community in Iraq War Discourses. – 2005. – Pp. 65-91.

Verdonk, Peter. Stylistics. – Oxford: Oxford University Press, 2002.

Wodak, Ruth. Disorders of Discourse. – London and New York: Longman, 1996.

© Одебунми А., 2008